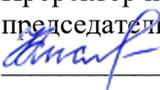


УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

Н.Н. Кислова

Письменный перевод второго иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения
Учебный план	ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx Лингвистика
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	10 ЗЕТ

Часов по учебному плану	360	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 6
аудиторные занятия	144	зачеты с оценкой 7, 8
самостоятельная работа	216	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	6(3.2)		7(4.1)		8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	58	58	58	58	144	144
В том числе инт.	0	0	0	0	2	2	2	2
Итого ауд.	28	28	58	58	58	58	144	144
Контактная работа	28	28	58	58	58	58	144	144
Сам. работа	44	44	86	86	86	86	216	216
Итого	72	72	144	144	144	144	360	360

Программу составил(и):

Т.А.Аминева

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод второго иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Переутверждена на основании решения ученого совета СГСПУ

Протокол заседания ученого совета СГСПУ от 31.08.2022 г. № 1

Зав. кафедрой Фешин А.Л.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью учебной дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» является формирование у обучаемых базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.

Задачи изучения дисциплины:

•в области переводческой деятельности:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

•в области научно-исследовательской деятельности:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.07

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Практический курс второго иностранного языка

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Устный перевод второго иностранного языка

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

основные приемы перевода

Уметь:

применять основные приемы перевода

Владеть:

основными способами достижения эквивалентности в переводе

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

нормы лексической эквивалентности

Уметь:

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности

Владеть:

грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
особенности компьютерного текстового редактора
Уметь:
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Владеть:
особенностями оформления текста перевода

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать:
этапы предпереводческого анализа исходного текста
Уметь:
проводить предпереводческий анализ исходного текста
Владеть:
методикой предпереводческого анализа текста

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
как искать информацию в компьютерных сетях
Уметь:
осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе
Владеть:
методикой подготовки к выполнению перевода

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
этапы предпереводческого анализа исходного текста; как искать информацию в компьютерных сетях; основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности; особенности компьютерного текстового редактора.	
3.2	Уметь:
проводить предпереводческий анализ исходного текста; осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	
3.3	Владеть:
методикой предпереводческого анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами; особенностями оформления текста перевода.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1.			
1.1	Переводческие трансформации: /Лаб/	6	7	0
1.2	Переводческие трансформации: /Ср/	6	11	0
1.3	Грамматические проблемы перевода: /Лаб/	6	7	0
1.4	Грамматические проблемы перевода: /Ср/	6	11	0
1.5	Лексические проблемы перевода /Лаб/	6	7	0
1.6	Лексические проблемы перевода /Ср/	6	11	0
1.7	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ. /Лаб/	6	7	0
1.8	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ. /Ср/	6	11	0
	Раздел 2.			
2.1	Перевод деловой корреспонденции. /Лаб/	7	20	0
2.2	Перевод деловой корреспонденции. /Ср/	7	28	0
2.3	Перевод контрактов. /Лаб/	7	20	0

2.4	Перевод контрактов. /Ср/	7	28	0
2.5	Перевод научных текстов /Лаб/	7	18	0
2.6	Перевод научных текстов /Ср/	7	30	0
Раздел 3.				
3.1	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов. /Лаб/	8	14	1
3.2	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов. /Ср/	8	34	0
3.3	Перевод текстов рекламы. /Лаб/	8	18	0
3.4	Перевод текстов рекламы. /Ср/	8	30	0
3.5	Перевод интернет-сайтов. /Лаб/	8	18	1
3.6	Перевод интернет-сайтов. /Ср/	8	30	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр

Практические занятия.

Название: Переводческие трансформации

Понятие термина «переводческая трансформация», виды переводческих трансформаций (по Я.И.Рецкер). Выработка умений и навыков применять лексические (дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие), грамматические (перестановка, замены, опущения, добавления) и комплексные виды трансформаций (антонимический перевод, описательный перевод, компенсации потерь в процессе перевода) на материале отдельных предложений и конкретного текста.

Практические занятия.

Название: Грамматические проблемы перевода

Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения *man*. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива с и без *zu*. Особенности перевода причастий. Перевод конструкций *haben, sein + zu + Infinitiv*. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции *sich lassen + Infinitiv*.

Практические занятия.

Название: Лексические проблемы перевода

Выявление лексических проблем перевода текстов с немецкого на русский язык. Особенности перевода безэквивалентной лексики (понятие безэквивалентной лексики, способы ее перевода). Особенности перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки (понятие и виды «ложных друзей переводчика», способы перевода). Особенности перевода фразеологизмов. Понятие фразеологизма. Варианты перевода фразеологизмов. Способы достижения адекватности перевода фразеологизмов.

Практические занятия.

Название: Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ.

Выполнение сравнительно-сопоставительного анализа текстов разной жанровой принадлежности (предпереводческий анализ, анализ примененных при переводе приемов, выявление переводческих ошибок, предложение своего варианта перевода).

7 семестр

Практические занятия.

Название: Перевод деловой корреспонденции.

Особенности оформления коммерческих писем. Письмо-запрос (письмо-предложение, условия поставки, условия оплаты, письмо-рекламация, ответ на рекламацию, письмо-напоминание). Предпереводческий анализ. Сравнительный анализ параллельных текстов: образцы писем на немецком и на русском языках. Выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем. Лексические и синтаксические особенности. Выполнение письменного перевода текстов. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Практические занятия.

Название: Перевод контрактов, разных видов договоров.

Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Практические занятия.

Название: Перевод научных текстов.

Особенности написания научных текстов. Сравнительный анализ параллельных текстов. Выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, способов их решения. Лексические и синтаксические особенности. Предпереводческий анализ текста. Выполнение письменного перевода. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

8 семестр

Практические занятия.

Название: Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов. Особенности написания информационных текстов СМИ. Сравнительный анализ параллельных текстов. Выявление различий, Лексические и синтаксические особенности. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя. Практические занятия.

Название: Перевод текстов рекламы.

Особенности оформления текстов рекламы. Сравнительный анализ. Предпереводческий анализ. Выявление переводческих проблем и способов их решения. Выполнение письменного перевода. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя. Практические занятия.

Название: Перевод интернет-сайтов.

Особенности оформления интернет-сайтов.

Сопоставление фрагментов немецкоязычного Интернет-сайта и его русскоязычной версии. Выявление лексико-грамматических, синтаксических особенностей. Предпереводческий анализ текстов. Выработка переводческой стратегии. Письменный перевод текста. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Переводческие трансформации	Самостоятельное изучение темы.	Составление конспекта
2	Грамматические проблемы перевода.	Чтение современной периодики, выписывание грамматических конструкций, вызывающих трудности при переводе, и выполнение письменного перевода.	Текст перевода.
3.	Лексические проблемы перевода	Чтение современной периодики, выписывание лексических явлений, вызывающих трудности при переводе. Выполнение письменного перевода.	Текст перевода.
4.	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ.	Работа с художественной литературой. Подбор текстов (оригинал и литературный перевод). Выполнение сопоставительного анализа.	Выполненный анализ текстов.
5.	Перевод деловой корреспонденции.	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык».	Конспект книги.
6.	Перевод научных текстов.	Лексические и грамматические проблемы при переводе научных и научно-учебных текстов, научно-популярных текстов. Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение»	Составление конспекта.
7.	Перевод контрактов	Лексические и грамматические особенности текстов контрактов. Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение»	Конспект
8.	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов. Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение»	Составление конспекта.
9.	Перевод текстов рекламы.	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ.
10.	Перевод интернет-сайтов.	Анализ интернет-сайта иностранной фирмы, выполнение перевода этого интернет-сайта.	Текст анализа и текст перевода.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Переводческая деятельность. Виды перевода.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26.	конспект
2.	Этика переводчика.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	конспект
3.	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	конспект
4.	Переводческие стратегии.	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	конспект

5.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. <i>Потребительские инструкции.</i>	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71	Выполненные задания
6.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. <i>Энциклопедические тексты.</i>	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
7.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. <i>Искусствоведческие тексты.</i>	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
8.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. PowerPoint –презентации.	Изучение особенностей перевода PowerPoint – презентаций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.205.	Выполненные задания

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Дзенс Н.И.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий	СПб: Антология, 2012
Л1.2	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457482&sr=1	СКФУ, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Точилина Ю. Н. , Годжаева Н. С.	Немецкий язык, Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015
Л2.2	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471265 .	МПГУ, 2005

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал . Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по организации изучения дисциплины. При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо тщательно выполнять домашнее задание. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. В течение практического занятия студенту необходимо выполнить задания, выданные преподавателем, что зачитывается как текущая работа студента и оценивается по соответствующим критериям. Самостоятельная работа выполняется по плану, который выдает преподаватель. Отчет осуществляется как в устной, так и в письменной форме и оценивается в баллах. Текущий контроль осуществляется в виде устных и письменных опросов по разделам дисциплины. По итогам данных опросов выставляются баллы, которые учитываются как результат работы в семестре.

Методические рекомендации для преподавателей по организации изучения дисциплины. По дисциплине ведутся практические занятия. Практические занятия играют исключительно важную роль в выработке у студентов навыков применения полученных знаний для решения практических задач в процессе совместной деятельности с преподавателями. Значительная роль отводится выполнению домашнего задания и активной работе студентов во время занятий. Важную роль при освоении дисциплины играет самостоятельная работа, которую студенты должны выполнять в свободное от занятий время. Самостоятельная работа способствует углублению и расширению знаний; формированию интереса к познавательной деятельности; овладению приемами процесса познания; развитию познавательных способностей. Самостоятельная работа студентов включает усвоение теоретического материала, работу с текстовым материалом и видеоматериалом и выполнение соответствующих заданий, подготовку к текущему контролю знаний, работа с интернет-сайтами, направленными на изучение иностранного языка. Задача учителя правильно организовать контроль самостоятельной работы студентов. Программа дисциплины предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Использование интерактивных форм и методов обучения направлено на достижение ряда важнейших образовательных целей: стимулирование мотивации и интереса; саморазвитие и развитие обучаемых, благодаря активизации мыслительной деятельности и диалогическому взаимодействию с преподавателем и другими участниками образовательного процесса. К интерактивным формам и методам обучения относятся моделирование и разбор конкретных переводческих ситуаций, проведение мастер-классов специалистами в области письменного перевода, составление лингвопереводческого комментария к тексту.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка»

Курс 3, семестр 6.

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Переводческие трансформации		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	12	20
Модуль 2. Грамматические проблемы перевода		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	12	20
Модуль 3. Лексические проблемы		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	12	20
Модуль 4. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	12	20
Промежуточный контроль: Контрольный перевод текста	8	20
Промежуточная аттестация	56	100

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1.Переводческие трансформации			
Текущий контроль по модулю			
Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода[Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Понятие термина «переводческая трансформация», виды переводческих трансформаций (по Я.И.Рецкер). Выработка умений и навыков применять лексические (дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие), грамматические (перестановка, замены, опущения, добавления) и комплексные виды трансформаций (антонимический перевод, описательный перевод, компенсации потерь в процессе перевода) на материале отдельных предложений и конкретного текста. Знает: нормы лексической эквивалентности Владеет методикой подготовки к выполнению перевода.	
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа по учебнику Гильченко Н.Л. «Практикум по переводу с немецкого на русский» - СПб: КАРО, 2006 – 368с. (стр.5-16) Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект	
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода.	
Контрольное мероприятие по модулю	Контрольная работа. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Умеет определять вид переводческой трансформации. Знает: нормы лексической эквивалентности.	
Промежуточный контроль			
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Грамматические проблемы перевода			
Текущий контроль по модулю			
Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода[Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с	Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения man. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива с и без zu. Особенности перевода причастий. Перевод конструкций haben, sein + zu + Infinitiv. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv. Умеет осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Умеет применять основные приемы перевода	
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Чтение современной периодики, выписывание грамматических конструкций, вызывающих трудности при переводе, и выполнение письменного перевода.	Контроль перевода грамматических конструкций.	

		Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Этика переводчика.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольная работа (на перевод грамматических конструкций). Банк заданий из 10 предложений. 1 правильно переведенное задание – 0,5 баллов.	Умеет осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.
Промежуточный контроль			
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 3. Лексические проблемы перевода			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода[Text]: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с	Выявление лексических проблем перевода текстов с немецкого на русский язык. Особенности перевода безэквивалентной лексики (понятие безэквивалентной лексики, способы ее перевода). Особенности перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки (понятие и виды «ложных друзей переводчика», способы перевода). Особенности перевода фразеологизмов. Понятие фразеологизма. Варианты перевода фразеологизмов. Способы достижения адекватности перевода фразеологизмов. Умеет осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Знает основные приемы перевода.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Чтение современной периодики, выписывание лексических явлений, вызывающих трудности при переводе. Выполнение письменного перевода. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Контроль перевода предложений, вызывающих трудности при переводе (лексические проблемы).
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Специфика перевода в зависимости от типа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольная работа (на перевод грамматических конструкций). Банк заданий из 10 предложений. 1 правильно переведенное задание – 0,5 баллов.	Умеет осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.
Промежуточный контроль			
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 4. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ.			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода[Text]: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с	Выполнение сравнительно-сопоставительного анализа текстов разной жанровой принадлежности (предпереводческий анализ, анализ примененных при переводе приемов, выявление переводческих ошибок, предложение своего варианта перевода). Знает нормы лексической эквивалентности.

			Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Знает этапы предпереводческого анализа.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с художественной литературой. Подбор текстов (оригинал и литературный перевод). Выполнение сопоставительного анализа. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст сопоставительного анализа.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии.
	Контрольное мероприятие по модулю	Сопоставительный анализ текстов. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Знает нормы лексической эквивалентности. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Умеет проводить предпереводческий анализ текста.
	Промежуточный контроль		

Курс 4, семестр 7.

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Перевод деловой корреспонденции		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	7
Контрольные мероприятия по модулю	2	5
Итого:	18	30
Модуль 2. Перевод контрактов		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	7
Контрольные мероприятия по модулю	2	5
Итого:	18	30
Модуль 3. Перевод научных текстов.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	7
Контрольные мероприятия по модулю	2	5
Итого:	18	30
Промежуточный контроль Письменный перевод текста (max. 10 баллов)	2	10
Промежуточная аттестация	56	100

Курс _____ 4 _____ Семестр _____ 7 _____

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Перевод деловой корреспонденции		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с. 5-25.	Особенности оформления коммерческих писем. Сравнительный анализ параллельных текстов, выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, выполнение письменного перевода текстов. Владеет грамматическими, лексическими и стилистическими нормами. Умеет проводить предпереводческий анализ текста. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр. 38-57. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS.

	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. <i>Потребительские инструкции.</i> Выполненные задания.
	Контрольное мероприятие по модулю	Контрольный перевод.	Владеет грамматическими, лексическими и стилистическими нормами. Знает особенности компьютерного текстового редактора. Умеет осуществлять поиск информации в специальной литературе и в компьютерной сети.
	Промежуточный контроль		
	Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
	Модуль 2. Перевод контрактов		
	Текущий контроль по модулю		
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.57-70.	Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с онлайн-источниками. Подбор текста договора и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Тексты договоров.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. <i>Энциклопедические тексты.</i> Выполненные задания.
	Контрольное мероприятие по модулю	Контрольный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.
	Промежуточный контроль		
	Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
	Модуль 3. Перевод научных текстов		
	Текущий контроль по модулю		
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.133-145.	Особенности перевода научного текста. Предпереводческий анализ текста, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.

			Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с современными СМИ, научно-популярные журналы Германии. Подбор текста на научную тематику и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Лексические и грамматические проблемы при переводе научных и научно-учебных текстов, научно- популярных текстов.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.169. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. <i>Искусствоведческие тексты.</i> Выполненные задания.
	Контрольное мероприятие по модулю	Контрольный письменный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Умеет применять основные приемы перевода.
	Промежуточный контроль		

Курс 4, семестр 8.

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.		
Текущий контроль по модулю	6	
Аудиторная работа		10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	7
Контрольные мероприятия по модулю	2	5
Итого:	18	30
Модуль 2. Перевод текстов рекламы		
Текущий контроль		
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	8
Контрольные мероприятия по модулю	2	5
Итого:	18	30
Модуль 3. Перевод интернет-сайтов		
Текущий контроль		
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	7
Контрольные мероприятия по модулю	2	5
Итого:	18	30
Промежуточный контроль	2	10
Письменный перевод текста (max. 10 баллов)		
Промежуточная аттестация	56	100

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.	Особенности написания информационных текстов СМИ, особенности публицистического стиля, сравнительный анализ параллельных текстов. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Знает этапы предпереводческого анализа текста.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с современными СМИ. Подбор информационного текста и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода PowerPoint –презентаций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.205. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. PowerPoint –презентации. Выполненные задания.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
Промежуточный контроль			
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Перевод текстов рекламы			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204.	Особенности оформления текстов рекламы, переводческие проблемы и способы их решения, выполнение письменного перевода. Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.

			Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Работа по учебнику Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр.22-29. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Использование средств языковой экономии (графические символы, графические сокращения, аббревиатура, использование цифр). Конспект.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Умеет проводить предпереводческий анализ текста.
Промежуточный контроль			
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 3. Перевод интернет-сайтов			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204.	Сопоставление фрагментов немецкоязычного Интернет-сайта и его русскоязычной версии. Лексико-грамматические, синтаксические особенности. Предпереводческий анализ, письменный перевод текста. Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Анализ интернет-сайта иностранной фирмы, выполнение перевода этого интернет-сайта. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст анализа и текста перевода
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Работа по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык». Конспект. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Список графических сокращений (стр. 58-65). Список аббревиатур (стр. 65-66). Список сокращений по международным правилам торговли INCOTERMS, стр. 67-70.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами. Владеет особенностями оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
Промежуточный контроль			